

Nr 310.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken träffad handelsöverenskommelse m. m.; given Stockholms slott den 25 april 1947.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 11 april 1947 och över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av en den 12 april 1947 mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken ingången handelsöverenskommelse jämte i samband därmed träffade uppgörelser.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

Axel Gjöres.

(Översättning.)

Accord Commercial entre la Suède et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Handelsöverenskommelse mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, animés du désir de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs Pays et se référant au Traité de Commerce et de Navigation du 14 mai 1937, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie fixeront, de commun accord, pour chaque période de douze mois de la durée du présent Accord, des listes de contingents réglant l'échange de marchandises entre les deux pays.

Article II.

Les deux Gouvernements s'efforceront d'augmenter successivement, d'une période de douze mois à l'autre, l'échange de marchandises entre les deux pays, en tenant compte et des besoins du ravitaillement de la Suède respectivement de la Yougoslavie et de l'intérêt de faciliter les paiements contractés et à contracter entre les deux pays.

Article III.

Les deux Gouvernements feront tout leur possible, dans les limites de leurs compétences respectives, pour faciliter les livraisons prévues dans les listes de contingents convenues conformément à l'article I.

En ce qui concerne les marchandises qui, en Suède ou en Yougoslavie, sont ou seraient soumises à un règlement d'exportation ou d'importation, les deux Gouvernements s'engagent à

Svenska regeringen och Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens regering ha, i syfte att främja utvecklingen av handelsförbindelserna mellan de båda länderna och under hänvisning till handels- och sjöfartsavtalet av den 14 maj 1937, träffat följande överenskommelse:

Artikel I.

Svenska regeringen och Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens regering skola gemensamt för varje tolv månadersperiod av denna överenskommelses giltighetstid fastställa kontingentlistor för reglering av varuutbytet mellan de båda länderna.

Artikel II.

De båda regeringarna skola bemöda sig att successivt från den ena tolv månadersperioden till den andra öka varuutbytet mellan de båda länderna under hänsynstagande till dels Sveriges respektive Jugoslaviens försörjningsbehov och dels angelägenheten att underlätta betalningar, vilka parterna åtagit sig eller må komma att åtaga sig.

Artikel III.

De båda regeringarna skola vidtaga, inom ramen för sin kompetens, alla åtgärder, som äro erforderliga för att underlätta de leveranser, som förutses i jämlikt artikel I fastställda kontingentlistor.

Vad beträffar de varor, som i Sverige eller Jugoslavien äro eller komma att bliva underkastade export- eller importreglering, förbinda sig de båda regeringarna att bevilja erforder-

accorder les permis nécessaires d'exportation respectivement d'importation de ces marchandises jusqu'à concurrence des contingents convenus.

Article IV.

Au cours de chacune des périodes de douze mois, les deux Gouvernements s'efforceront, en tant que le ravitaillement de leurs pays le permette, d'augmenter au besoin les contingents convenus pour les différentes marchandises ainsi que de faciliter l'exportation et l'importation de marchandises non énumérées dans les listes de contingents.

Article V.

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les deux parties contractantes seront réglés selon les dispositions du Protocole de Paiement signé en date de ce jour, qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

Article VI.

Une commission gouvernementale mixte sera nommée par les deux Gouvernements. Elle comprendra trois représentants de chacune des deux parties contractantes.

Il incombera à la commission:

a) de suivre l'application du présent Accord;

b) de faire au besoin des propositions en vue de modifier ou de compléter les listes de contingents convenues;

c) de présenter des suggestions en vue de faciliter les échanges commerciaux et les relations économiques et financières entre les deux pays.

La commission se réunira à la demande d'une des deux parties contractantes.

Article VII.

Le présent Accord sera mis en application à titre provisoire à partir du 15 avril 1947.

Il entrera définitivement en vigueur le jour, où les deux Gouvernements,

derliga utförsel- respektive införseltillstånd för dessa varor inom ramen för fastställda kontingenter.

Artikel IV.

Under loppet av varje tolv månadersperiod skola de båda regeringarna bemöda sig, i den utsträckning ländernas försörjningsläge det medger, att vid behov öka de kontingenter, som fastställts för olika varor, ävensom att underlätta export och import av i kontingentlistorna ej angivna varor.

Artikel V.

Betalningar, som hänföra sig till handeln mellan de båda fördragsslutande parterna, skola regleras enligt bestämmelserna i det denna dag undertecknade protokollet angående betalningar, vilket utgör en integrerande del av denna överenskommelse.

Artikel VI.

En blandad regeringskommission skall utses av de båda regeringarna. Den skall bestå av tre representanter för vardera av de fördragsslutande parterna.

Kommissionen åligger:

a) att följa tillämpningen av denna överenskommelse;

b) att vid behov framlägga förslag om ändring eller komplettering av de fastställda kontingentlistorna;

c) att göra framställningar i syfte att underlätta handelsförbindelserna samt de ekonomiska och finansiella förbindelserna mellan de båda länderna.

Kommissionen skall sammanträda på begäran av endera av de båda fördragsslutande parterna.

Artikel VII.

Denna överenskommelse skall provisoriskt tillämpas från den 15 april 1947.

Den träder definitivt i kraft den dag, då de båda regeringarna genom

par échange de notes, auront constaté l'approbation de la part des autorités compétentes suédoises et yougoslaves de cet Accord ainsi que du Protocole de Paiement et du Protocole Additionnel et autres documents y annexés, signés en date de ce jour.

Il sera valable par périodes de douze mois à compter du jour de sa mise en application à titre provisoire.

Il sera automatiquement renouvelé pour une période de douze mois, s'il n'a pas été dénoncé par une des parties contractantes au plus tard un mois avant l'expiration de la période courante.

Le Protocole relatif à la réglementation des échanges commerciaux entre la Suède et la Yougoslavie du 14 mai 1937 ainsi que l'annexe au dit Protocole sont considérés comme abrogés.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 12 avril 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Östen Undén.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

Milenko Filipović.

utväxling av noter konstaterat, att vederbörande svenska och jugoslaviska myndigheter godkänt densamma jämte protokoll angående betalningar, tilläggsprotokoll samt därtill hörande handlingar, vilket allt undertecknats denna dag.

Överenskommelsen skall vara gällande för tolv månader i sänder, räknat från dagen för dess provisoriska tillämpning.

Den skall automatiskt förnyas för en ny tolv månadersperiod, om den ej har uppsagts av en av de fördragslutande parterna senast en månad före utgången av löpande period.

Protokollet angående reglering av handelsförbindelserna mellan Sverige och Jugoslavien den 14 maj 1937 ävensom bilagan till nämnda protokoll anses ha upphört att gälla.

Som skedde i Stockholm i tvenne exemplar, den 12 april 1947.

För svenska regeringen:

Östen Undén.

För Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens regering:

Milenko Filipović.

(Översättning.)

Protocole Additionnel.

Tilläggsprotokoll.

A la suite des négociations qui ont eu lieu à Stockholm aux mois de février—avril 1947 la délégation suédoise et la délégation yougoslave ont, de commun accord et conformément à l'article I de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, établi les listes de contingents ci-annexées (listes A et B) pour l'échange de marchandises entre la Suède et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie pendant la période de douze mois, à compter du 15 avril 1947 jusqu'au 15 avril 1948 inclus.

Under de förhandlingar, som ägt rum i Stockholm under månaderna februari—april 1947, ha den svenska delegationen och den jugoslaviska delegationen gemensamt och i överensstämmelse med artikel I av den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen upprättat här bifogade kontingentlistor (lista A och B) för varuutbytet mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken under tolv månadersperioden den 15 april 1947 till och med den 15 april 1948.

Pour la délégation suédoise:

För den svenska delegationen:

Östen Undén.

Östen Undén.

Pour la délégation de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

För Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation:

Milenko Filipovič.

Milenko Filipovič.

Liste A.

Exportations de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie vers la Suède pendant la période du 15 avril 1947 jusqu'au 15 avril 1948 inclus.

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Produits animaux (volaille, gibier, plumes etc.) . .		500
Produits d'horticulture		
a) fruits secs		200
b) autres (fruits frais, purée de tomate, légumes, pulpes, marmelades etc.)		50
Maïs (de la récolte de 1947)	5 000 tonnes	
Produits de l'industrie alimentaire (sardines et autres conserves etc.)		50
Bauxite	18 750 »	
Plâtre	3 750 »	
Magnésite calciné	2 500 »	
Minerais de chrome	6 250 »	
Concentrat de cuivre	1 250 »	
Concentrat de molybdène	125 »	
Soude caustique	3 500 »	
Soude calcinée	4 000 »	
Produits pharmaceutiques (opium, morphine, huile d'olive, drogues diverses etc.)		300
Baryte	3 750 »	
Matières tannantes	500 »	
Blanc de zinc	250 »	
Litophone	250 »	
Minium de plomb	250 »	
Peaux et cuirs		315
Bois (chêne, hêtre, frêne, noyer et orme)	10 000 m ³	
Chanvre et étoupes	250 tonnes	
Cuivre	2 250 »	
Plomb	3 750 »	
Mercure	12,5 »	
Antimoine regulus	250 »	
Produits divers		4 000
		<u>Total¹ 27 000</u>

¹ Le total représente une estimation approximative.

(Översättning.)

Lista A.

**Export från Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken till Sverige
under perioden 15 april 1947 till och med 15 april 1948.**

Varuslag	Kvantitet	Värde i tusental svenska kronor
Animaliska produkter (viltfågel, vilt, fjäder etc.)		500
Trädgårdsprodukter		
a) torkad frukt		200
b) andra (färsk frukt, tomatpuré, grönsaker, fruktpulper, marmelad etc.).....		50
Majs (av 1947 års skörd).....	5 000 ton	
Produkter av livsmedelsindustrien (sardiner och andra konserver etc.)		50
Bauxit	18 750 »	
Gips	3 750 »	
Magnesitbränder	2 500 »	
Krommalm	6 250 »	
Kopparkoncentrat	1 250 »	
Molybdenkoncentrat	125 »	
Kaustik soda	3 500 »	
Kalcinerad soda	4 000 »	
Farmaceutiska produkter (opium, morfin, olivolja, diverse droger etc.)		300
Baryt	3 750 »	
Garvämmen	500 »	
Zinkvitt	250 »	
Litopon	250 »	
Blymönja	250 »	
Hudar och skinn		315
Trävaror (ek, bok, ask, valnöt och alm)	10 000 m ³	
Hampa och hampblånor	250 ton	
Koppar	2 250 »	
Bly	3 750 »	
Kvicksilver	12,5 »	
Antimon regulus	250 »	
Diverse varor		4 000
		Totalt 27 000 ¹

¹ Totalsiffran utgör en approximativ beräkning.

Liste B.

**Exportations de la Suède vers la République Fédérative Populaire de
Yougoslavie pendant la période du 15 avril 1947 jusqu'au
15 avril 1948 inclus.**

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Produits chimiques, autres que pour l'industrie pharmaceutique		500
Produits chimiques pour l'industrie pharmaceuti- que		50
Produits pharmaceutiques spéciaux		100
Papier et pellicules de radiographie et papier d'électrocardiographie		150
Papier kraft, sacs de papier de kraft inclus	500 tonnes	
Aciers spéciaux	200 »	
Métaux durs	2 »	
Matériel pour résistances électriques	7,5 »	
Outils à main en fer ou en acier (scies, lames de scies, couteaux etc.)		400
Roulements à billes		500
Lampes à souder, réchauds de pétrole, lampes à incandescences, pièces détachées incluses		50
Lampes à incandescences électriques, fil de wolfram et autres pièces détachées inclus, ainsi que ma- tériel téléphonique		250
Machines et appareils non électriques, diverses machines et moteurs usagés inclus		1 000
Machines et appareils électriques et matériel élec- trique		500
Instruments (de mesure, chirurgicaux et autres) .		200
Machines du bureau		100
Produits divers		4 000
		<hr/> Total ¹ 10 000

¹ Le total représente une estimation approximative.

(Översättning.)

Lista B.

Export från Sverige till Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken under perioden 15 april 1947 till och med 15 april 1948.

Varuslag	Kvantitet	Värde i tusental svenska kronor
Kemiska produkter, andra än för läkemedelsindustrien		500
Kemiska produkter för läkemedelsindustrien ...		50
Särskilda farmaceutiska produkter		100
Röntgenpapper och röntgenfilm och elektrokardiografiskt papper		150
Kraftpapper, inkl. kraftpapperssäckar	500 ton	
Specialstål	200 »	
Hårdmetall	2 »	
Elektriskt motståndsmateriel	7,5 »	
Verktyg av järn och stål (sågar, sågklingor, knivar etc.)		400
Kullager		500
Lödlampor, fotogenkök, glödlampor, tillbehör inbegripna		50
Elektriska glödlampor, volframtråd och tillbehör inbegripna, ävensom telefonmateriel		250
Icke elektriska maskiner och apparater, diverse begagnade maskiner och motorer inbegripna..		1 000
Elektriska maskiner och apparater och elektrisk materiel		500
Instrument (mät-, kirurgiska och andra)		200
Kontorsmaskiner		100
Diverse varor		4 000
		Totalt 10 000 ¹

¹ Totalsiffran utgör en approximativ beräkning.

**Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden
i den Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation.**

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord Commercial et du Protocole de Paiement entre la Suède et la Yougoslavie, Vous avez bien voulu porter à ma connaissance que les autorités compétentes yougoslaves désirent placer dès maintenant des commandes en Suède relatives à certaines marchandises dont les délais des livraisons sont assez longs et qui, par conséquent, ne pourraient être exportées que d'une manière échelonnée sur 7 années, à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord Commercial signé à ce jour.

Pour ces marchandises Vous m'avez exprimé le désir que les autorités compétentes suédoises s'engagent à accorder les permis nécessaires pour leurs exportations, même dans le cas où l'Accord Commercial, signé en date de ce jour, ne serait plus en vigueur.

Vous avez aussi proposé que la commission mixte prévue à l'article VI de l'Accord Commercial puisse examiner sur demande de l'une des deux parties, les possibilités suédoises de livrer d'autres marchandises que celles indiquées dans la liste C annexée à la présente lettre.

En me référant à ce qui précède, j'ai l'honneur de Vous déclarer que les autorités compétentes suédoises accorderont, sur demande des intéressés suédois et dans les conditions stipulées dans les lettres échangées ce même jour sur le transfert des sommes nécessaires aux paiements des marchandises en question, des licences d'exportations nécessaires pour les pro-

Herr Ordförande,

Under de förhandlingar, som avslutats genom undertecknandet denna dag av handelsöverenskommelsen och protokollet angående betalningarna mellan Sverige och Jugoslavien, har Ni velat bringa till min kännedom, att vederbörande jugoslaviska myndigheter redan nu önska placera beställningar i Sverige för vissa varor med lång leveranstid, vilka icke kunna exporteras annat än successivt under 7 år från ikraftträdandet av den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen.

Beträffande dessa varor har Ni uttryckt önskemålet, att vederbörande svenska myndigheter skola förbinda sig att bevilja erforderliga tillstånd för deras utförsel, även i det fall, att den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen icke längre skulle vara i kraft.

Ni har också föreslagit, att den i artikel VI av handelsöverenskommelsen förutsedda blandade kommissionen skall kunna, på begäran av endera av de båda parterna, undersöka de svenska leveransmöjligheterna för andra varor än dem som angivits i den vid denna skrivelse fogade lista C.

Under hänvisning till ovanstående har jag äran meddela, att vederbörande svenska myndigheter, på begäran av de svenska intressenterna och på de villkor, som fastställts i de denna dag utväxlade skrivelserna rörande överföring av belopp för betalning av ifrågakvarande varor, komma att utställa erforderliga utförseltillstånd för i lista C uppräknade produkter intill

duits énumérés dans la liste C jusqu'à concurrence d'une somme globale d'environ 130 millions de couronnes suédoises même dans le cas où le dit Accord ne serait plus en vigueur.

Je tiens aussi à confirmer que le Gouvernement suédois accepte Votre proposition à savoir que la commission mixte puisse examiner, sur demande de l'une des deux parties, les possibilités suédoises de livrer d'autres marchandises que celles indiquées dans la liste C.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

en totalsumma av omkring 130 miljoner svenska kronor, även för det fall att ovannämnda överenskommelse icke längre skulle vara i kraft.

Jag ber också att få bekräfta, att svenska regeringen antager Edert förslag, att den blandade kommissionen skall kunna, på begäran av endera av de båda parterna, undersöka de svenska möjligheterna att leverera andra varor än de i lista C angivna.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Liste C.

Livraisons à longue échéance de la Suède vers la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

N°	Livraisons	Quantité	Valeur informa- tive en milliers de cour. suéd.
1	Machines complémentaires pour une fabrique de la cellulose à sulfite		2 300
2	Machines pour une fabrique de la cellulose à sulfate (machines usagées et nouvelles)		3 300
3	Usine pour cellulose à sulfite	1	
4	Machines pour le renouvellement des usines yougoslaves de cellulose		150
5	Complets des machines pour navires	4	
6	Installation pour la fabrication de nythrocellulose, nythroglycerine, capsules et mèches à détonnation	}	2 500
7	Machines pour l'usinage des tubes		
8	Installations pour les champs de tir		
9	Séchoirs pour l'industrie de bois	12	
10	Séchoirs à ruban	2	
11	Ateliers pour la fabrication des caisses	14	
12	Usine pour contre-plaqués	1	
13	Usines de placage	2	
14	Diverses machines pour l'usinage du bois		500
15	Usines pour la fabrication des maisons en bois ...	2	
16	Installation pour la fabrication d'emballage en fibre	1	
17	Scieries	2	
18	Garniture pour forage avec accessoires	55	
19	Centrale hydraulique de 170 000 KW	1	
20	Centrale hydraulique de 12 000 KW	1	
21	Stations de transformation, plus de 3 000 kVA ...		5 300
22	Installations de distribution complètes		7 100
23	Equipements électriques		800
24	Redresseurs	23	
25	Locomotives électriques	4	
26	Fours électriques-petits	76	
27	Fours électriques pour carbide	2	
28	Fours électriques pour ferrochrome	2	
29	Fours électriques pour ferrosilicium	2	
30	Fours Système Tysland-Hole	4	
31	Fours électriques pour acier	3	
32	Installation pour électrophosphore	1	
33	Usine pour électrodes	1	
34	Appareils pour soudure électrique		254
35	Appareils »Ferroflux»	10	
36	Appareils pour la téléphonie à haute fréquence ...	30	

(Översättning.)

Lista C.

Långtidsleveranser från Sverige till Jugoslaviska
Federativa Folkrepubliken.

Nr	Leveranser	Kvantitet	Informativt värde i tusental svenska kronor
1	Ersättningsmaskiner för sulfatcellulosafabrik		2 300
2	Maskiner för en sulfatcellulosafabrik (begagnade och nya maskiner)		3 300
3	Sulfatcellulosafabrik	1	
4	Maskiner för modernisering av jugoslaviska cellulosafabriker		150
5	Fartygsmaskinerier	4	
6	Anläggning för framställning av nitro-cellulosa, nitroglycerin, tändhattar och stubintråd		2 500
7	Maskiner för behandling av kanonlopp		
8	Anläggningar för skjutfält		
9	Trätorkar	12	
10	Bandtorkar	2	
11	Lådfabriker	14	
12	Plywoodfabrik	1	
13	Fanerfabriker	2	
14	Diverse maskiner för träbearbetning		500
15	Trähusfabriker	2	
16	Anläggning för framställning av fiberemballage	1	
17	Sågverk	2	
18	Djupborrtrusning med tillbehör	55	
19	Kraftverk, 170 000 KW	1	
20	Kraftverk, 12 000 KW	1	
21	Transformatorstation över 3 000 kVA		5 300
22	Ställverk		7 100
23	Elektrisk utrustning		800
24	Likriktare	23	
25	El. lokomotiv	4	
26	Mindre el. ugnar	76	
27	El. karbidugnar	2	
28	El. kromjärnsugnar	2	
29	El. kiseljärnsugnar	2	
30	Ugnar, system Tysland-Hole	4	
31	El. stålugnar	3	
32	Elektrofosforanläggning	1	
33	Elektrodfabrik	1	
34	El. svetsapparater		254
35	Spricksökningsapparater	10	
36	Apparater för högfrekvenstelefonti	30	

N ^o	Livraisons	Quantité	Valeur informa- tive en milliers de cour. suéd.
37	Appareils pour soudure électrique	162	
38	Usine de forets		1 250
39	Deux usines pour outillage	}	7 900 (n ^o 39—45)
40	Diverses machines pour chantiers navals		
41	Diverses machines à rectifier		
42	Fraiseuses		
43	Tours		
44	Diverses machines-outils		
45	Diverses machines et équipements avec accessoires		
46	Fonderie pour acier coulé	1	
	Deux fonderies pour fonte grise sans fours	2	
	Deux fours à arc électrique	2	
47	Funiculaire, avec deux compresseurs, 6 perceuses et deux machines à casser les pierres	1	
48	Pompe verticale, pour soude caustique, avec en- traînement électrique	1	
49	Installation pour l'assortiment et emballage de la carbide, avec un concasseur, tamis, éleveurs et transporteurs à spirales, entraînement électrique	1	
50	Bombes pour gaz	4 000	
51	Ciseau	1	
	Machine à rainure pour la fabrication des carros- series	1	
52	Usine pour la fabrication d'outillage pour l'agricul- ture	1	
53	Locomotives		300
54	Diverses machines et installations, selon spécifica- tions		1 500
55	Usine pour la fabrication des moteurs Diesel	1	
56	Objets différents		750
57	Marteaux pneumatiques	15	
58	Machines pour les usines des cigarettes	12	
59	Pièces de rechange pour turbines à vapeur		200
60	Tour-revolver et machines »centerless»	45	
61	Scies métalliques	5	
62	Usine pour lampes électriques	1	

Nr	Leveranser	Kvantitet	Informativt värde i tusental svenska kronor
37	El. lödapparater	162	
38	Borrfabrik		1 250
39	Två verktygsfabriker		
40	Diverse maskiner för varvsanläggningar		
41	Diverse slipmaskiner		
42	Fräsmaskiner		7 900
43	Svarvar		(nr 39—45)
44	Diverse maskinverktyg		
45	Diverse maskiner och utrustning med tillbehör ...		
46	Stålgjuteri	1	
	Gjutjärnsgjuterier utan ugnar	2	
	Ljusbågsugnar	2	
47	Linbana med 2 kompressorer, 6 borrar och 2 sten- krossar	1	
48	Vertikalpump för kaustik soda med el. drift	1	
49	Anläggning för sortering och förpackning av karbid, med en kross, siktar, elevatorer, snäcktransportö- rer, el. drift	1	
50	Gascylindrar	4 000	
51	Maskinsax	1	
	Spontmaskin för karosseritillverkning	1	
52	Fabrik för framställning av jordbruksredskap	1	
53	Lokomotiv		300
54	Diverse maskiner och anläggningar, enligt specifika- tion		1 500
55	Fabrik för framställning av Diesel-motorer	1	
56	Diverse kompletteringsutrustning		750
57	Lufthammare	15	
58	Maskiner för cigaretframställning	12	
59	Reservdelar för ångturbiner		200
60	Revolversvarvar och centerlessmaskiner	45	
61	Metallsågar	5	
62	Fabrik för el. lampor	1	

Skrivelse från ordföranden i den Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken delegation till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre, en date de ce jour, ainsi conçue:

»Au cours — — — liste C.»

Me référant à cette aimable communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Under de — — — C angivna.»

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att jugoslaviska regeringen är överens med svenska regeringen om förestående.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Milenko Filipović.**Milenko Filipović.*

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Pendant les négociations qui ont abouti ce jour à la conclusion de l'Accord Commercial Vous avez exprimé le désir d'obtenir de la part du Gouvernement suédois l'assurance que, pour le cas où l'Accord viendrait à expirer avant que les paiements pour les livraisons suédoises à longue échéance, indiquées à la liste C annexée à ma lettre de ce jour, soient effectués, le Gouvernement suédois rendra possible l'accomplissement des dits paiements en accordant des licences d'importations pour les marchandises yougoslaves et qu'il n'appliquera des restrictions sur l'importation en Suède des marchandises yougoslaves que dans le cadre du régime général en vigueur en cette matière.

Vous avez aussi proposé que pour le cas susvisé où l'Accord Commercial viendrait à expirer avant que les paiements mentionnés soient effectués, les deux Gouvernements examineront en commun les possibilités d'exportation et d'importation réciproques. Il reste, toutefois, bien entendu qu'en cas où la Yougoslavie ne pourra se procurer, par ses exportations vers la Suède, les sommes en couronnes suédoises nécessaires aux paiements dus pour les livraisons à longue échéance, les montants nécessaires à ces fins seront transférés en or ou en devises libres.

En réponse, j'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement suédois accepte la proposition contenue dans le paragraphe antérieur. En me référant au cas envisagé dans le premier paragraphe je tiens à constater que le Gouvernement suédois restera

Herr Ordförande,

Vid de underhandlingar, som resulterat i avslutande denna dag av en handelsöverenskommelse, har Ni uttryckt en önskan om att från svenska regeringen erhålla en försäkran, att svenska regeringen, för den händelse handelsöverenskommelsen upphör att gälla innan betalning till fulla erlagts för de i vid skrivelse av dagens datum fogade lista C angivna varorna med lång leveranstid, skall möjliggöra fullgörandet av dessa betalningar genom utställande av införseltillstånd för jugoslaviska varor och att regeringen icke kommer att begränsa importen av jugoslaviska varor på annat sätt än inom ramen för gällande import- och exportbestämmelser.

Ni har jämväl föreslagit, att, för det fall handelsöverenskommelsen skulle upphöra att gälla innan ovannämnda betalningar fullgjorts, de båda regeringarna gemensamt skola undersöka ömsesidiga export- och importmöjligheter. Det är härvid fullt klart, att, i händelse de jugoslaviska myndigheterna icke genom export till Sverige kunna skaffa de för betalning av långtidsleveranserna erforderliga beloppen i svenska kronor, härför erforderliga belopp skola överföras i guld eller fri valuta.

Till svar har jag äran bekräfta, att svenska regeringen godtager det i föregående stycke återgivna förslaget. Vad angår det i första stycket åsyftade fallet, får jag fastslå, att svenska regeringen kommer att respektera åtagandet i artikel V i handels- och sjö-

fidèle à l'engagement pris conformément à l'article V du Traité de Commerce et de Navigation conclu entre la Suède et la Yougoslavie le 14 mai 1937, étant entendu que le Gouvernement yougoslave agisse de la même manière pour les exportations suédoises vers la Yougoslavie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

fartstraktaten mellan Sverige och Jugoslavien den 14 maj 1937 under förutsättning att jugoslaviska regeringen intager samma ståndpunkt med avseende å den svenska exporten till Jugoslavien.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Skrivelse från ordföranden i den Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre, en date de ce jour, ainsi conçue:

»Pendant les — — — la Yougoslavie.»

Me référant à cette aimable communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Milenko Filipović.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Vid de — — — till Jugoslavien.»

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att jugoslaviska regeringen är överens med svenska regeringen om förestående.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Milenko Filipović.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Pendant nos conversations concernant le règlement de certaines réclamations suédoises dans la République Fédérative Populaire de Yougoslavie je Vous ai fait connaître, qu'il existe des détenteurs suédois d'obligations émises par le Royaume Serbe, le Royaume Serbo-Croato-Slovène et le Royaume de Yougoslavie. Comme il est à prévoir que le service de ces obligations d'Etat, qui reste en souffrance depuis un certain nombre d'an-

Herr Ordförande,

Under våra förhandlingar angående regleringen av vissa svenska anspråk i Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken har jag meddelat Eder, att det finnes svenska innehavare av obligationer utfärdade av Konungariket Serbien, Konungariket Serbien—Kroatien—Slovenien och Konungariket Jugoslavien. Eftersom det förutses, att amorteringar och räntebetalningar å dessa statsobligationer, som sedan ett visst antal år äro nödlidande,

nées, sera repris sous une forme ou autre, le Gouvernement suédois pose en principe que les détenteurs suédois ne seront pas traités d'une façon moins favorable que ceux d'une autre nation quelle qu'elle soit, ce que je Vous prie de bien vouloir me confirmer.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

komma att återupptagas under en eller annan form, utgår svenska regeringen principiellt från att de svenska rättsinnehavarna icke skola behandlas på ett mindre fördelaktigt sätt än de som tillhöra vilken annan nation som helst, vilket jag beder Eder bekräfta.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Skrivelse från ordföranden i den Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre, en date de ce jour, ainsi conçue:

»Pendant nos — — — me confirmer.»

Me référant à cette aimable communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Milenko Filipović.

Herr Ordförande,

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»Under våra — — — Eder bekräfta.»

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att jugoslaviska regeringen är överens med svenska regeringen om förestående.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Milenko Filipović.

Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 11 april 1947.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, MYRDAL, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Myrdal, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Handelsförbindelserna mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken regleras av handels- och sjöfartsavtal den 14 maj 1937. Avtalet innefattar ömsesidiga utfästelser om behandling såsom mest gynnad nation i avseende å handel och sjöfart ävensom om skydd och rättigheter i sedvanlig utsträckning för medborgare, som utöva handel eller bedriva annan näring å den andra partens territorium. Därjämte föreligger ett samma dag undertecknat protokoll angående reglering av varuutbytet mellan de båda länderna. Ehuru detta protokoll formellt alltjämt är i kraft, är det emellertid icke längre praktiskt tillämpligt.

Varuutbytet mellan Sverige och Jugoslavien var under perioden mellan de båda världskrigen icke av större omfattning. Det genomsnittliga årliga värdet av exporten till Jugoslavien utgjorde åren 1936—39 enligt svensk officiell statistik ungefär 2,5 miljoner kronor. Motsvarande värde av importen från Jugoslavien var omkring 3 miljoner kronor. Importen av jugoslaviska varor torde emellertid i realiteten ha varit större, enär den i viss utsträckning skedde via tredje land — särskilt Tyskland — i sådana former att varornas ursprung ej kom till synes i statistiken. Bland viktigare importvaror från Jugoslavien under nämnda period märkas majs och andra vegetabiliska ämnen, oljekakor, krommalm, hudar, skinn och pälsverk samt hampa. Exporten till Jugoslavien omfattade bland annat järn och stål, kul- och rullager, apparater, maskiner och instrument.

En viss ökning av varuutbytet mellan de båda länderna ägde rum under det senaste världskriget, då avspärrningen västerut föranledde den svenska utrikeshandeln att söka ersättningsmarknader i sydöstra Europa.

Efter krigets upphörande har handeln mellan Sverige och Jugoslavien varit obetydlig. Enligt föreliggande svensk officiell statistik uppgick under år 1946 värdet av Sveriges import från Jugoslavien till 33 000 kronor och värdet

av exporten till 345 000 kronor. Denna stagnation av varuutbytet har sammanhängt med åtgärder, som efter krigsslutet från jugoslavisk sida vidtagits mot helt eller delvis svenskägda företag i Jugoslavien. Vissa av dessa företag ha konfiskerats i samband med att företagens ledare och styrelseledamöter åtalats för samarbete med fienden. Andra företag ha satts under tvångsförvaltning eller gjorts till föremål för en krigsvinstbeskattning, som varit så hård att den inneburit ett beslagtagande av företagens egendom. Genom dessa åtgärder ha åtskilliga problem uppstått, vilkas lösning från svensk sida ansetts utgöra ett villkor för en reglering av handelsförbindelserna mellan de båda länderna. I avvaktan på en sådan reglering har en restriktiv hållning intagits vid beviljande av licenser för export till och import från Jugoslavien.

I mars 1946 upptogos i Belgrad förhandlingar i syfte att uppnå en lösning av frågorna rörande de svenskägda företagen i Jugoslavien. Då emellertid under förhandlingarna i strid med förutsättningarna för desamma ytterligare tvångsåtgärder företogos mot vissa av de svenskägda företagen utan att någon ändring härutinnan stod att uppnå, såg man sig från svensk sida föranlåten att avbryta förhandlingarna. Fortsatt meningsutbyte ägde likväl rum på diplomatisk väg i syfte att i samband med en reglering av handelsförbindelserna åvägabringa en uppgörelse innebärande att ersättning skulle givas för ifrågavarande svenska tillgångar.

I anslutning till detta meningsutbyte föreslogs i november 1946 från jugoslavisk sida att förhandlingar skulle upptagas rörande varuutbytet. Genom en den 5 december 1946 utfärdad lag blevo dock samtliga företag i Jugoslavien av någon betydelse inom industri, grosshandel och transportväsen — däribland de flesta av de svenskägda företagen — med omedelbar verkan nationaliserade. Från jugoslavisk sida ställdes emellertid i utsikt en uppgörelse beträffande de svenska ekonomiska intressena.

Med anledning av det initiativ, som sålunda tagits från jugoslavisk sida för att få till stånd förhandlingar rörande handelsförbindelserna och de svenska tillgångarna i Jugoslavien, ha dylika förhandlingar ägt rum i Stockholm under februari—april 1947, från svensk sida genom en delegation under ordförandeskap av envoyén Sohlman. Förhandlingarna ha från svensk sida förts under medverkan av näringslivets organisationer. Till grund för överläggningarna beträffande handelsförbindelserna ha legat utlåtanden från statens handels-, industri-, livsmedels- och bränslekommissioner samt från statens priskontrollnämnd.

Förhandlingarna ha resulterat i förslag till *dels* handelsöverenskommelse, *dels* tilläggsprotokoll med därtill hörande två listor, *dels* protokoll angående betalningarna, *dels* skriftväxling angående viss kredit, *dels* skriftväxlingar angående vissa jugoslaviska beställningar i Sverige med därtill hörande lista, *dels* överenskommelse rörande regleringen av vissa svenska anspråk i Jugoslavien, *dels* tre skriftväxlingar i anslutning till sistnämnda överenskommelse.

Förslaget i vad detsamma avser protokoll angående betalningarna jämte

den därtill hörande skriftväxlingen angående viss kredit¹ har förut denna dag anmälts av chefen för finansdepartementet. Jag anhåller nu att få underställa Kungl. Maj:ts prövning förslaget i övrigt. De handlingar, som innefattas häri, torde såsom bilagor (Bilaga A—Q)² få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till *handelsöverenskommelse* innehåller i huvudsak följande. Enligt artikel I skola svenska och jugoslaviska regeringarna för varje tolv månadersperiod av överenskommelsens giltighetstid gemensamt fastställa kontingentlistor för reglering av varuutbytet mellan de båda länderna. De skola jämlikt artikel II eftersträva en successiv ökning från den ena tolv månadersperioden till den andra av varuutbytet. Härvid skall hänsyn tagas till ländernas försörjningsbehov och till angelägenheten att underlätta betalningar mellan de båda länderna. Artikel III stadgar, att de båda regeringarna skola inom ramen för sin kompetens vidtaga alla åtgärder, som äro erforderliga för att underlätta i fastställda kontingentlistor förutsedda leveranser. Beträffande de varor, som äro eller må komma att bliva underkastade export- eller importreglering, förbinda sig regeringarna att inom ramen för överenskomna kontingenter bevilja utförsel- respektive införseltillstånd. Enligt artikel IV utfästa sig de båda regeringarna att, vid behov och i den mån försörjningsläget så tillåter, under loppet av varje tolv månadersperiod söka utöka de för olika varor överenskomna kontingenterna ävensom att underlätta export och import av varuslag, vilka ej äro upptagna i kontingentlistorna. Artikel V föreskriver, att betalningar i samband med varuutbytet skola äga rum i enlighet med bestämmelserna i protokollet angående betalningarna. Jämlikt artikel VI skall en blandad regeringskommission tillsättas med uppgift att följa handelsöverenskommelsens tillämpning, att vid behov föreslå ändring eller komplettering av kontingentlistorna samt att hemställa om åtgärder ägnade att befordra varuutbytet och de ekonomiska och finansiella förbindelserna mellan de båda länderna. Överenskommelsen skall enligt artikel VII provisoriskt tillämpas från den 15 april 1947 och slutgiltigt träda i kraft den dag, då de båda parterna genom noteväxling underrättat varandra om att överenskommelsen jämte protokollet angående betalningarna och tilläggsprotokollet godkänts av vederbörande myndigheter. Överenskommelsen skall gälla för tolv månader i sänder, räknat från dess provisoriska ikraftträdande. Därest den icke uppsäges av någondera parten senast en månad före

¹ Protokollet angående betalningarna jämte skriftväxling är intaget å s. 29—33 i denna proposition.

² Här uteslutna. Bilagorna A och B äro fränsett dateringen och underskrifterna likalydande med vid propositionen fogade texter på franska språket till handelsöverenskommelsen och tilläggsprotokollet. Bilagorna C och D, vilka upptaga till tilläggsprotokollet hörande varulistor A och B, ha likaledes i fransk text fogats till propositionen. Bilagorna E och F, I och J samt P och Q, vilka bortsett från dateringen och underskrifterna äro likalydande med i avtalskomplexet ingående skriftväxlingar, ha även i fransk text fogats till propositionen. Lista C innefattas i bilaga E. Bilagorna G och H upptaga förtrolig skriftväxling angående en mera detaljerad förteckning över i lista C förutsedda långtidsleveranser. Bilagorna K och L—O omfatta den förtroliga överenskommelsen rörande regleringen av vissa svenska anspråk i Jugoslavien samt därtill hörande förtroliga skriftväxlingar.

utgången av löpande period, fortsätter den automatiskt att gälla för ytterligare tolv månader.

Såsom framgår av det till handelsöverenskommelsen hörande tilläggsprotokollet ha de båda parterna jämlikt artikel I i handelsöverenskommelsen fastställt kontingentlistor (lista A och B) för reglering av varuutbytet för tiden till och med den 15 april 1948.

I lista A angivas de varor, som förutses skola införas från Jugoslavien till Sverige. Den omfattar bland annat mineraliska och kemiska produkter såsom kaustik och kalcinerad soda, bauxit, gips, magnesit, krommalm, zinkvitt, litopon, blymönja, antimon, kvicksilver, koppar, kopparkoncentrat och bly samt vidare trävaror, hampa, majs, konserver, vilt samt trädgårdsprodukter. Värdet av de jugoslaviska leveranserna beräknas till omkring 27 miljoner kronor. Lista B upptager varor avsedda att exporteras från Sverige till Jugoslavien och omfattar bland annat kemiska produkter, papper, stål, verktyg, maskiner, apparater och instrument. De svenska leveransernas värde uppskattas till ett sammanlagt belopp av ungefär 10 miljoner kronor.

Under förhandlingarna förklarades från jugoslavisk sida, att jugoslaviska myndigheter önskade hos den svenska industrien placera vissa beställningar, huvudsakligen avseende industriell utrustning. Fullgörandet av dessa beställningar konstaterades erfordra långa leveranstider. På grund härav kunde de varuslag, som skulle omfattas av beställningarna, icke upptagas i de kontingentlistor, vilka skola fastställas jämlikt handelsöverenskommelsens artikel I. För dessa beställningar har därför upprättats en särskild lista, lista C. Listan har uppgjorts i överensstämmelse med de önskemål, som framställts av berörda svenska industrier, och under hänsynstagande till det svenska försörjningsläget. De i listan angivna leveranserna avse bland annat maskiner och utrustning för cellulosa-, låd-, plywood-, fauer- och trähusfabriker, djupborrningsutrustning, två kraftverk, en transformatorstation, ett ställverk, elektriska lokomotiv, ugnar och svetsapparater, en borrhälsfabrik, två verktygsfabriker, slipmaskiner, fräsmaskiner och svarvar.

Enligt särskild skriftväxling skola vederbörande svenska myndigheter på begäran av de svenska intressenterna utställa erforderliga utförelsetillstånd för de i listan angivna varuslagen intill ett belopp av omkring 130 miljoner svenska kronor. Denna utfästelse skall gälla även för det fall att handelsöverenskommelsen upphört att gälla. Vidare ha parterna enats om att den i artikel VI i nämnda överenskommelse förutsedda blandade kommissionerna skall på begäran av endera parten kunna undersöka de svenska möjligheterna att leverera andra varor än de i lista C angivna.

Genom förtrolig skriftväxling har enighet konstaterats rörande en såsom bilaga vid skriftväxlingen fogad, mera detaljerad förteckning över långtidsleveranserna.

Under förhandlingarna förklarade sig jugoslaviska vederbörande ämna anskaffa för betalning av långtidsleveranserna erforderliga medel i första hand genom export av varor till Sverige. Sådana medel kunna, så länge handelsöverenskommelsen är gällande, erhållas i den mån exporten från Jugoslavien

inom ramen av de kontingenter, som fastställas enligt artikel I, överstiger importen från Sverige. I en ytterligare skriftväxling överenskomma parterna att — för den händelse handelsöverenskommelsen skulle upphöra att gälla innan betalningarna för de förutsedda långtidsleveranserna till fullo erlagts — svenska regeringen i enlighet med artikel V i 1937 års handels- och sjöfartsavtal vid tillämpningen av en importreglering icke skall behandla jugoslaviska varor sämre än varor från andra länder, under förutsättning att jugoslaviska regeringen intager samma ståndpunkt med avseende å svensk export till Jugoslavien. För det fall att den jugoslaviska exporten till Sverige icke skulle räcka för fullgörande av betalningar för långtidsleveranserna, förbinder sig jugoslaviska regeringen å sin sida att överföra felande belopp i guld eller fria valutor.

I samband med förhandlingarna om handelsförbindelserna har uppgörelse träffats angående de svenska intressena i Jugoslavien. I en till avtalskomplexet hörande förtrolig överenskommelse rörande reglering av vissa svenska anspråk i Jugoslavien ha bestämmelser intagits om ersättning till de svenska rättsinnehavarna och om sättet för transferering av ersättningsbeloppen. Till överenskommelsen höra två förtroliga skriftväxlingar beträffande svenskägda företag, som beröras av överenskommelsen. Därjämte fastslås i särskild skriftväxling, att jugoslaviska regeringen tillerkänner Sverige behandling såsom mest gynnad nation i fråga om svenska innehav av vissa av Konungarikena Serbien, Serbien—Kroatien—Slovenien och Jugoslavien utfärdade statsobligationer.

Beträffande protokollet angående betalningarna må i detta sammanhang endast nämnas, att betalningarna i samband med varuutbytet ävensom alla andra betalningar, som godkännas av vederbörande svenska och jugoslaviska myndigheter, skola verkställas över ett hos Sveriges riksbank till förmån för den jugoslaviska nationalbanken öppnat konto i svenska kronor. Sveriges riksbank skall medgiva utbetalningar från kontot intill ett debetsaldo av 100 000 kronor. I syfte att undvika uppkomsten av ett större debetsaldo skall det åligga jugoslaviska nationalbanken att på begäran av riksbanken tillföra kontot medel genom överföring av guld eller dollar. Å andra sidan skall det åligga riksbanken att därest kontot uppvisar ett kreditsaldo överstigande 100 000 kronor på begäran av jugoslaviska nationalbanken nedbringa saldot till nämnda belopp genom överföring till nationalbanken av guld eller dollar. För att underlätta för jugoslaviska vederbörande att möta temporära belastningar på kontot fastslås i särskild skriftväxling, att svenska regeringen skall ställa en kredit av 5 miljoner kronor till jugoslaviska nationalbankens förfogande i form av övertrasseringsrätt på kontot. Förbehåll har gjorts om avräkning av denna kredit mot det belopp av 75 miljoner kronor, som svenska regeringen i samband med den i juli 1946 i Washington träffade uppgörelsen angående de tyska tillgångarna i Sverige förklarar sig såsom bidrag till återuppbyggnadsarbetet ämnade fördela mellan de länder, vilka anslutit sig till den i januari samma år i Paris undertecknade konventionen rörande det tyska skadeståndet.

Såsom framgår av den lämnade redogörelsen har varuutbytet mellan Sverige och Jugoslavien sedan lång tid tillbaka varit obetydligt. Genom det nu föreliggande avtalskomplexet avses att skapa möjligheter för att utöka handeln mellan de båda länderna. Beträffande varuutbytet under den första tolv månadersperioden må konstateras, att de varor, som förutses skola levereras från Jugoslavien, till övervägande del äro av betydelse för vår försörjning. Vad angår uppgörelsen om långtidsleveranserna torde böra framhållas, att densamma, som grundar sig på preliminära avtal mellan den jugoslaviska delegationen samt svenska exportföretag och industrier, tillkommit efter utredningar om det svenska försörjningsläget beträffande de varuslag varom är fråga. För svenska regeringens del innebär uppgörelsen endast en utfästelse att på de svenska intressenternas framställning bevilja utförsel-tillstånd för de varor, som omfattas av uppgörelsen. Det förutsättes därvid, att definitiva kontrakt om leverans av varorna träffats mellan köpare och säljare och att dessa kontrakt innefatta ömsesidigt tillfredsställande garantier i betalningshänseende. Den överenskommelse slutligen, som i samband med handelsöverenskommelsen träffats angående ersättning för de svenska tillgångarna i Jugoslavien, utgör enligt min mening en godtagbar lösning av frågan om dessa tillgångar.

Under åberopande av det anförda förordar jag, att förslaget till handelsöverenskommelse med Jugoslavien jämte förslag till i samband därmed träffade uppgörelser av Kungl. Maj:t godkännes.

Under erinran om att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna förslagen till handelsöverenskommelse mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken med till överenskommelsen hörande tilläggsprotokoll och skriftväxlingar samt överenskommelse rörande regleringen av vissa svenska anspråk i Jugoslavien jämte skriftväxlingar.

Vad föredragande departementschefen sålunda hemställt, däri statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten bifalla.

Ur protokollet:

Ivan Eckersten.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 11 april 1947.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, MYRDAL, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE.

Under erinran att Kungl. Maj:t denna dag på föredragning av cheferna för handels- och finansdepartementen godkänt förslag till *dels* handelsöverenskommelse mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken med därtill hörande tilläggsprotokoll och skriftväxlingar ävensom förtrolig överenskommelse angående reglering av vissa svenska anspråk i Jugoslavien med därtill anslutna skriftväxlingar, *dels ock* protokoll angående betalningar mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken och skriftväxling angående viss kredit, varom enighet nåtts vid i Stockholm förda förhandlingar,

hemställer ministern för utrikes ärendena, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga honom att underteckna ifrågavarande överenskommelser, protokoll och tilläggsprotokoll ävensom bemyndiga envoyéerna R. R. Sohlman och G. Renterskiöld att med den jugoslaviske befullmäktigade utväxla skrivelser i enlighet med nämnda förslag.

Vad ministern sålunda hemställt, däri övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten bifalla.

Ur protokollet:
Lennart Finnmark.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 25 april 1947.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖJLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjöres, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Sedan Kungl. Maj:t den 11 april 1947 bemyndigat ministern för utrikes ärendena att underteckna av Kungl. Maj:t samma dag godkänt förslag till bland annat dels handelsöverenskommelse mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken med därtill hörande tilläggsprotokoll, dels ock förtrolig överenskommelse angående reglering av vissa svenska anspråk i Jugoslavien, ävensom bemyndigat envoyéerna R. R. Sohlman och G. Reuter-skiöld att med den jugoslaviske befullmäktigade utväxla skrivelser i anslutning till nämnda överenskommelser och protokoll i enlighet med av Kungl. Maj:t likaledes godkända förslag, om vilka handlingar enighet nåtts vid i Stockholm förda förhandlingar, ha överenskommelserna, protokollet och skriftväxlingarna den 12 april 1947 blivit vederbörligen undertecknade.

Jag hemställer nu, under återopande av vad min företrädare i ämbetet den 11 april 1947 anført vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna handelsöverenskommelsen med därtill hörande tilläggsprotokoll och skriftväxlingar samt den förtroliga överenskommelsen rörande reglering av vissa svenska anspråk i Jugoslavien jämte skriftväxlingar. Sistnämnda överenskommelse samt till avtalskomplexet hörande förtroliga skriftväxlingar synas lämpligen icke böra återgivas i propositionen utan torde få genom avskrift delgivas riksdagens vederbörligen utskott.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdade hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Siegmund Vogel.

(Översättning.)

**Protocole de Paiement entre
la Suède et la République
Fédérative Populaire de
Yougoslavie.**

En vue de faciliter et de régler les paiements entre la Suède et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, le Gouvernement suédois et le Gouvernement yougoslave sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le règlement des paiements de la Suède à la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et de la Yougoslavie à la Suède s'effectuera conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article II.

Le paiement de la contrevaieur des marchandises d'origine yougoslave importées ou à importer en Suède ainsi que les frais accessoires (frais de transport et d'assurance, commissions et provisions) et tout autre paiement admis d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays s'effectueront par des versements des débiteurs suédois à un compte tenu en couronnes suédoises chez la Sveriges Riksbank au nom de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Article III.

Le paiement de la contrevaieur des marchandises d'origine suédoise importées ou à importer en Yougoslavie ainsi que les frais accessoires (frais de transport et d'assurance, commissions et provisions) et tout autre paiement admis d'un commun accord entre les autorités compétentes des

Protokoll angående betalningarna mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken.

I syfte att underlätta och reglera betalningarna mellan Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken ha svenska regeringen och jugoslaviska regeringen träffat följande överenskommelse:

Artikel I.

Regleringen av betalningar från Sverige till Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken och från Jugoslavien till Sverige skall verkställas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel II.

Betalning av motvärdet till de varor av jugoslaviskt ursprung, som införts eller komma att införas till Sverige, ävensom i samband med dessa varuleveranser uppkommande kostnader (transport- och försäkringskostnader, kommissionsersättningar och provisioner) och varje annan betalning, som medgivits genom överenskommelse mellan vederbörande myndigheter i de båda länderna, skola verkställas av de svenska gäldenärerna å ett hos Sveriges riksbank i Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbanks namn fört kronkonto.

Artikel III.

Betalning av motvärdet till de varor av svenskt ursprung, som införts eller komma att införas till Jugoslavien, ävensom i samband med dessa varuleveranser uppkommande kostnader (transport- och försäkringskostnader, kommissionsersättningar och provisioner) och varje annan betal-

deux pays s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article II.

Article IV.

La Sveriges Riksbank donnera l'ordre à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires yougoslaves, libellés en couronnes suédoises.

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie donnera l'ordre à la Sveriges Riksbank d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires suédois, libellés en couronnes suédoises.

Article V.

La Sveriges Riksbank permettra des paiements du compte prévu à l'article II, jusqu'à concurrence d'un solde débiteur de 100 000 couronnes suédoises.

En vue d'éviter un solde débiteur supérieur à ce montant, la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, sur la demande de la Sveriges Riksbank, alimentera le compte en transférant à la Sveriges Riksbank ou de l'or d'une qualité acceptable par elle, délivré selon les conditions qui seront déterminées par commun accord entre la Sveriges Riksbank et la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, ou des dollars U. S. A., dans le cadre de la réglementation des devises en vigueur aux Etats-Unis, au cours officiel d'achat des dollars U. S. A. de la Sveriges Riksbank au jour de l'opération.

Article VI.

Au cas où le compte prévu à l'article II présenterait à un moment quelconque un solde créditeur, supérieur à 100 000 couronnes suédoises, la Sveriges Riksbank, sur la demande de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de You-

ning, som medgivits genom överenskommelse mellan vederbörande myndigheter i de båda länderna, skola verkställas genom belastning av i artikel II nämnda konto.

Artikel IV.

Sveriges riksbank skall anmoda Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank att till jugoslaviska betalningsmottagare verkställa motsvarande betalningar, angivna i svenska kronor.

Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank skall anmoda Sveriges riksbank att till svenska betalningsmottagare verkställa motsvarande betalningar, angivna i svenska kronor.

Artikel V.

Sveriges riksbank kommer att medgiva utbetalningar från det i artikel II förutsedda kontot intill ett debetsaldo av 100 000 svenska kronor.

I syfte att undvika ett debetsaldo överstigande detta belopp skall Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank, på begäran av Sveriges riksbank, påfylla kontot genom att till Sveriges riksbank transferera antingen guld av en för denna godtagbar kvalitet, levererat enligt de villkor, som komma att gemensamt bestämmas av Sveriges riksbank och Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank, eller US-dollar, inom ramen för gällande valutabestämmelser i U. S. A., till Sveriges riksbanks officiella köpkurs å US-dollar dagen för transaktionen.

Artikel VI.

För det fall att det i artikel II förutsedda kontot vid någon tidpunkt skulle uppvisa ett kreditsaldo överstigande 100 000 svenska kronor, skall Sveriges riksbank, på begäran av Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank, nedbringa detta

goslavie, ramènera ce solde au montant mentionné, en transférant à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ou de l'or d'une qualité acceptable par elle, délivré selon les conditions qui seront déterminées par commun accord entre la Sveriges Riksbank et la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, ou des dollars U. S. A., dans le cadre de la réglementation des devises en vigueur aux Etats-Unis, au cours officiel de vente des dollars U. S. A. de la Sveriges Riksbank au jour de l'opération.

Article VII.

La Sveriges Riksbank et la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie s'entendront le plus tôt possible sur les modalités plus précises, nécessaires à l'application et au bon fonctionnement du présent Protocole.

Article VIII.

Les transactions approuvées pendant la validité du présent Protocole par les autorités compétentes des deux pays et non achevées à l'expiration de celui-ci seront liquidées conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article IX.

Si, à l'expiration du présent Protocole, le compte prévu à l'article II, présente un solde, le Gouvernement suédois et le Gouvernement yougoslave se mettront d'accord sur les mesures à prendre pour la liquidation de ce solde.

Article X.

Le présent Protocole qui constitue une partie intégrante de l'Accord Commercial signé en date de ce jour entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que le dit Accord.

saldo till nämnda belopp genom att till Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank transferera antingen guld av en för denna godtagbar kvalitet, levererat enligt de villkor, som komma att gemensamt bestämmas av Sveriges riksbank och Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank, eller US-dollar, inom ramen för gällande valutabestämmelser i U. S. A., till Sveriges riksbanks officiella säljkurs å US-dollar dagen för transaktionen.

Artikel VII.

Sveriges riksbank och Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank skola snarast möjligt överenskomma om de närmare åtgärder, som må finnas erforderliga för tillämpningen och det behöriga fullgörandet av bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel VIII.

Transaktioner godkända under förevarande protokolls giltighetstid av de båda ländernas därtill behöriga myndigheter och ej fullbordade vid utgången härav skola slutligt regleras i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel IX.

Om vid utgången av giltighetstiden för detta protokoll det i artikel II förutsedda kontot uppvisar ett saldo, skola svenska regeringen och jugoslaviska regeringen överenskomma om de åtgärder, som skola vidtagas för likvidering av nämnda saldo.

Artikel X.

Detta protokoll, som utgör en integrerande del av den denna dag undertecknade handelsöverenskommelsen, träder i kraft samma dag och har samma giltighetstid som sagda överenskommelse.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 12 avril 1947.

Som skedde i Stockholm i dubbla exemplar den 12 april 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

För svenska regeringen:

Östen Undén.

Östen Undén.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

För Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens regering:

Milenko Filipović.

Milenko Filipović.

Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till ordföranden i den Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois est disposé à satisfaire au désir, exprimé par le Gouvernement yougoslave, d'obtenir par l'arrangement suivant un crédit en Suède.

Jag har äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen är beredd att tillmötesgå jugoslaviska regeringens önskemål att erhålla en kredit från Sverige genom följande arrangemang.

Le Gouvernement suédois est prêt à mettre à la disposition du Gouvernement yougoslave, par l'intermédiaire de la Sveriges Riksbank, une somme de 5 millions de couronnes suédoises sous forme de compte courant sur le compte de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, ouvert à la Sveriges Riksbank conformément à l'article II du Protocole de Paiement signé en date de ce jour.

Svenska regeringen är beredd att genom förmedling av Sveriges riksbank till den jugoslaviska regeringens disposition ställa en summa på 5 miljoner svenska kronor i form av en övertrasseringsrätt på det konto för Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens Nationalbank, vilket enligt artikel II i det denna dag undertecknade protokollet angående betalningarna öppnats hos riksbanken.

Au cas où la somme ainsi avancée ne serait pas remboursée à l'expiration des douze premiers mois de la validité du présent Accord par les encaissements effectués en application de l'article II du Protocole de Paiement susindiqué, celle-ci sera payée, au plus tard le 30 juin 1951, ou en or ou en US-dollars selon les stipulations

För det fall att den sålunda förskotterade summan inte skulle vara återbetalad vid utgången av den första tolv månadersperioden av förevarande avtals giltighetstid genom inbetalningar verkställda i enlighet med artikel II i ovannämnda protokoll angående betalningarna, skall den betalas senast den 30 juni 1951 antingen i guld eller US-dollar enligt be-

indiquées à l'article V et VI du Protocole de Paiement précité, stipulations qui, à ces fins, resteront en vigueur même si le dit protocole venait à échoir.

La somme ainsi avancée portera intérêt de 3 % par an, calculé sur les montants effectivement disposés. L'intérêt doit être versé à la Sveriges Riksbank, par semestre, le 31 décembre et le 30 juin de chaque année.

Le crédit susmentionné est considéré comme faisant partie de la somme de 75 millions de couronnes suédoises que le Gouvernement suédois à l'occasion de l'accord de Washington concernant la disposition des intérêts allemands en Suède s'est déclaré vouloir réserver pour sa participation à l'œuvre de reconstruction après la guerre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Rolf Sohlman.

stämmelserna i artikel V och VI av förutnämnda protokoll angående betalningar, vilka bestämmelser skola förbliva i kraft för detta ändamål, även om sagda protokoll skulle upphöra att gälla.

Den sålunda förskotterade summan skall löpa med 3 % ränta, beräknad på de effektivt utnyttjade beloppen. Räntan skall betalas till Sveriges riksbank i terminer per den 31 december och 30 juni varje år.

Ovannämnda kredit skall anses utgöra en del av det belopp på 75 miljoner svenska kronor, som svenska regeringen på grund av Washingtonavtalet angående avvecklingen av de tyska intresserna i Sverige förklarat sig vilja reservera för sitt deltagande i återuppbyggnadsarbetet efter kriget.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf Sohlman.

Skrivelse från ordföranden i den Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens delegation till ordföranden i den svenska delegationen.

(Översättning.)

Stockholm, le 12 avril 1947.

Stockholm den 12 april 1947.

Monsieur le Président,

Herr Ordförande,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre, en date de ce jour, ainsi conçue:

Ni har behagat tillstålla mig en denna dag daterad skrivelse av följande lydelse:

»J'ai — — — la guerre.»

»Jag har — — — efter kriget.»

Me référant à cette aimable communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Åberopande detta älskvärda meddelande har jag äran bringa till Eder kännedom, att jugoslaviska regeringen är överens med svenska regeringen om förestående.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Milenko Filipović.

Milenko Filipović.